

LA COMPETENCIA COLOCACIONAL Y SU VALOR PARA LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL.

**Ms.C. Noraida Perdomo Casanova, Lic. Julia Rosa Martínez, Tamara María
Triana Rodríguez^{1, 2,3}**

Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades.

Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”

Km. 3½ Autopista Matanzas- Varadero, Cuba.

Resumen

El currículo de la carrera de Lengua Inglesa está diseñado para que el egresado pueda desempeñarse como traductor, intérprete y profesor. La disciplina Lengua Española y Cultura Nacional forma parte del currículo propio y dentro de ella la asignatura Gramática Española. Al comparar el perfil del egresado con los objetivos de las disciplinas de la carrera resalta la falta de imbricación. Esta monografía tiene como objetivo analizar la importancia que tiene la asignatura Gramática Española dentro del currículo de la carrera y la necesidad de diseñar acciones para la enseñanza – aprendizaje de los contenidos gramaticales con el fin de desarrollar una competencia colocacional que repercuta en el logro de la competencia comunicativa.

Palabras claves: currículo; Gramática española; competencia colocacional

Introducción

En las universidades cubanas el proceso docente – educativo tiene dentro de sus fines dotar a los estudiantes del dominio de las ciencias y desarrollar en ellos capacidades para la solución de problemas prácticos. Así el currículo de la carrera de Lengua Inglesa está diseñado para que el egresado pueda desempeñarse como traductor, intérprete y profesor, y al mismo tiempo llegar a ser un profesional competente.

La disciplina Lengua Española y Cultura Nacional forma parte del currículo propio de la carrera, cito: “Esta disciplina surgió como tal en el Plan C Perfeccionado, que le antecede al presente plan de estudio. Sin embargo, está conformada por asignaturas de formación general que cuentan con más de dos décadas de haberse estado impartiendo. Estas asignaturas resultan de una importancia vital en la formación del profesional de las lenguas extranjeras, tanto en su perfil de traductor e intérprete como en el de profesor. Los conocimientos, habilidades y valores que logra alcanzar mediante la participación en las actividades que se desarrollan en las diferentes asignaturas que componen la disciplina los ayudan a convertirse en ciudadanos conscientes de su origen y cultura y en profesionales que son capaces de utilizar su lengua materna en actividades de su profesión de manera eficiente”.¹

Forma parte de esta disciplina la asignatura Gramática Española que contaba en el plan C Perfeccionado con 120 h/c y que en el plan D quedó reducida a 64 h/c, con los siguientes objetivos: “Conocer los elementos de la lengua organizados en conjuntos simétricos tanto desde el punto de vista de la expresión como del contenido más el total de relaciones que estos elementos establecen entre sí, comprender la necesidad de elevar su nivel científico para enfrentar los retos que la apropiación del objeto de conocimiento le impone, establecer la conexión entre gramática y teoría lingüística, realizar actividades que los capaciten para dar respuesta a las demandas propias de su profesión, establecer la conexión entre las estructuras gramaticales y los diversos modos de organización discursiva, comprender que el conocimiento cabal de los patrones

¹ Programa de la disciplina Lengua y Cultura Nacional. Carrera Lengua Inglesa. Plan D

sintácticos de la lengua favorece el desarrollo de la competencia colocacional del individuo así como también su capacidad de razonamiento y expresión”²

Esta asignatura debe tributar también a la disciplina de Traducción, la cual pertenece al ciclo de ejercicios de la profesión y su objetivo es “que los estudiantes dominen los contenidos particulares y desarrollen las habilidades profesionales básicas del objeto de trabajo de la profesión: la lengua extranjera como medio de comunicación interlingüística, que se manifiesta en los campos de acción de la traducción y la interpretación. Sus objetivos, por tanto, son objetivos terminales de la profesión y se apoyan en los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas en otras disciplinas. Ella se basa: en el dominio de la interrelación dialéctica entre pensamiento y lenguaje, lengua y sociedad, y habla y discurso; en las relaciones psicológicas del discurso como actividad; en los conocimientos teóricos acerca de la estructura, niveles y medios expresivos de la lengua inglesa y la lengua española, y de las leyes, regularidades y reglas de su funcionamiento, combinación y modificación en el discurso; en las habilidades prácticas y los métodos de trabajo que permiten valorar con un adecuado nivel científico los fenómenos de ambas lenguas y penetrar en su esencia; en el dominio de las particularidades de la lengua inglesa en comparación con la lengua española”³

Al comparar el perfil del egresado con los objetivos de las materias antes mencionados resalta la falta de imbricación existente entre ellos. Por demás la asignatura Gramática Española tiene como objetivo el desarrollo de la competencia colocacional, no vista esta desde el valor que tiene para el traductor, sino para el individuo. Término este tratado suficientemente en la literatura y que se relaciona con la enseñanza de las lenguas extranjeras para el logro de una competencia comunicativa.

Esta asignatura está ubicada dentro del plan de estudio de la carrera de Lengua Inglesa en el primer semestre del primer año. El contenido a impartir sigue respondiendo a una gramática estructuralista y generativa, no favorece el desarrollo de los conocimientos y habilidades que debe tener el profesional egresado de esta carrera. Por lo que a modo de ver de estas autoras permanece aislado en la retórica prosa curricular, pues los estudiantes al llegar al tercer año comienzan a recibir la disciplina de traducción y se percatan de las deficiencias idiomáticas que poseen en la lengua materna para realizar con éxito la tarea de traducir.

De ahí que este trabajo tenga como objetivo analizar la importancia que tiene la asignatura Gramática Española dentro del currículo de la carrera de Lengua Inglesa y la necesidad de diseñar una estrategia didáctica para la enseñanza – aprendizaje de los contenidos gramaticales con el fin de desarrollar una competencia colocacional que repercuta en el logro de la competencia comunicativa.

Desarrollo

En la medida que disciplinas como la pragmática, la psicolingüística, la sociolingüística, la lingüística aplicada, la traductología y otras han incluido dentro de sus análisis el lenguaje y su uso, y han hecho aportaciones teóricas y metodológicas a la enseñanza de las lenguas, la gramática ha ocupado un lugar rezagado y vilipendiado.

² Ídem

³ Programa de la disciplina traducción. Lengua Inglesa. Plan D.

La Lingüística aplicada se centra en el estudio de problemas sociales que tiene que ver con el lenguaje. Ella en la enseñanza de la lengua materna, de las segundas lenguas y de las lenguas asistidas por computador ha utilizado múltiples enfoques entre los que se destacan el enfoque comunicativo, el enfoque basado en tareas y enfoque de aprendizaje cooperativo de lenguas.

La sociolingüística centra su interés en la diversidad de usos lingüísticos que constituyen el repertorio verbal de cada comunidad de habla y en las determinaciones socioeconómicas que condicionan el acceso a los registros de uso, así como a los factores culturales que determinan un acceso desigual a los usos legítimos de las lenguas.

La psicolingüística se interesa en cómo los seres humanos adquieren y utilizan el lenguaje. Estudia los factores psicológicos y neurológicos que capacitan a los hombres para la adquisición, uso, comprensión, producción de este y sus funciones cognitivas y comunicativas.

La pragmática por su parte estudia la lengua en su uso y uso siempre contextualizado. Por lo que su objeto será el estudio de la lengua en su contexto de producción.

La traductología, una ciencia relativamente nueva pero en ascenso, tiene su objeto de estudio en la traducción que se realiza de un texto. Aunque no existe un consenso en torno a este pensamiento sí se puede afirmar que el resultado del texto mismo y el proceso mental que se realiza para llegar a ese producto son igualmente esenciales para una didáctica de la traducción.

La gramática “en su sentido más estricto estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados en que tales combinaciones dan lugar. En este sentido la gramática comprende la morfología, que se ocupa de la estructura de las palabras, su construcción interna y sus variaciones, y la sintaxis a la que corresponde el análisis de la manera en que se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman. La gramática es, pues, una disciplina combinatoria, centrada, fundamentalmente, en la constitución interna de los mensajes y en el sistema que permite crearlos e interpretarlos.”⁴

Es real que desde la actuación didáctica la gramática no es suficiente para lograr la competencia comunicativa, al no tener en cuenta las modalidades de uso, los actos de habla y las normas socioculturales que rigen la comunicación, pero tales argumentos no son suficientes para desechar dichos estudios.

José Martí aseveraba que...Así es que, tratándose de la Gramática, o del arte que establece las reglas según las cuales se habla y escribe el castellano en una época dada de su vida e historia, no puede dejarse llevar de teorías generales, sino que ha de atenerse a los hechos, a lo que real y prácticamente es, prescindiendo de lo que filosóficamente debiera o pudiera ser.

⁴Real Academia Española: Nueva gramática de la lengua española. p.3.España, 2010.

Ella más que normas, reglas y paradigmas debe proporcionar a los estudiantes las herramientas de los diferentes usos lingüísticos que le permitan utilizar correctamente los diversos códigos lingüísticos en su esfera profesional y social. Debe ajustarse a los conocimientos lingüísticos contemporáneos. Debe describir los actos orales y escritos de los usuarios de la lengua. Aunque como refirió Alarcos Llorach toda gramática termina o empieza por ser normativa.

Al hacer un estudio en la enseñanza universitaria cubana de la cantidad de horas clases que esta asignatura disponía en los currículos en carreras como Estudios Socioculturales, Periodismo y Lengua Inglesa, por solo citar algunas, con las que dispone ahora en los planes D se verificará la imagen desoladora de lo que en otrora fuera materia para aprender y reflexionar. Hágase necesario aclarar que a juicio de estas profesoras esta considerable reducción nada tiene que ver con la necesidad de dar mayor autonomía a la independencia cognoscitiva del estudiante, sino más bien a todos los hechos antes mencionados.

Pero hay algo que más llama la atención y es el de insistir en el logro de la competencia comunicativa de los aprendices, tan de moda en todos los docentes de lengua, y la falta de programas que respondan al objetivo. Una simple mirada a los contenidos de los programas verifica lo planteado.

Esta asignatura consta de 64 h/c y está estructurada en los siguientes temas: Tema I.- La oración simple. Su estructura. Ejercicios. Tema II.-Estudio del SN y de las unidades que lo integran: sustantivo, adjetivo, pronombres. El artículo como morfema del sustantivo. Ejercicios. Tema III.- Estudio del SV. Análisis de las unidades que lo integran: el verbo y el adverbio. Ejercicios. Tema IV.- La oración compuesta. Formas de relación interoracionales. La coordinación y la subordinación. Caracterización general. La yuxtaposición como un primer grado de coordinación y subordinación. Diferencia entre oraciones yuxtapuestas y oraciones independientes sucesivas. Tema V.- La subordinación. Clases de subordinadas atendiendo a su función. Ejercicios de análisis.

Después de destacar los contenidos a estudiar en el curso, se hace necesario ver de qué manera la asignatura puede tributar especialmente a la disciplina traducción, pues no solo la práctica profesional y el empirismo han llamado la atención de la necesidad de hacer modificaciones al programa y al trabajo didáctico.

Para ello se realizaron encuestas a alumnos y profesores que evidenciaron la necesidad de que ambas materias se complementaran, y de la interdisciplinariedad que debe existir. Los aprendices especificaron dónde radicaban las mayores dificultades al enfrentarse a la tarea de traducir del inglés al español.

A partir de esa problemática se determinó que la competencia colocacional era fundamental para el logro de una traducción con calidad y que ella incidía directamente en la competencia lingüística y esta a su vez, en el logro de la competencia comunicativa.

El término “colocaciones” o “colocaciones léxicas” proviene del inglés *collocations*. En español se han propuesto varias posibilidades en cuanto a su traducción, como “colocaciones” (Alonso Ramos 1994-1995), “solidaridades léxicas” (Pérez Basanta 1996) y “combinaciones sintagmáticas” (Salgado García 2000). El término original

“colocación” fue utilizado por primera vez en 1957 por J. R. Firth

“Las colocaciones son formaciones de dos o más palabras que con frecuencia aparecen juntas y, por este motivo, son en cierta medida predecibles para hablantes expertos de la lengua, dada su frecuencia de aparición y grado de idiomatización. La presencia de una/s palabras/s suele evocar la presencia de la/s otra/s, lo que supone una ventaja desaprovechada que conviene tener en cuenta en el aprendizaje de una lengua no materna, especialmente en contextos de lengua extranjera donde el input suele estar limitado, tanto en cantidad como en variedad. De este modo, la inclusión de las colocaciones en los materiales didácticos, así como un adecuado tratamiento pedagógico, puede favorecer el desarrollo de las destrezas comunicativas, tanto receptivas como productivas, de los aprendices.”⁵

El término "competencia colocacional" (Hill 2002, Alonso Ramos 2003) expresa el dominio que tienen los hablantes en la producción y comprensión de locaciones. Algunos estudiosos del tema las han tenido en cuenta desde el valor que tiene para la traducción, por los problemas prácticos que plantea. Al considerar la identificación, la interpretación y el establecimientos de correspondencias como los tres momentos fundamentales de la traducción de una lengua 1 a una lengua 2. Problema que está presente en el proceso de codificación y de decodificación.

Este estudio de las colocaciones puede evitar el uso de anglicismos léxicos y sintácticos cuando se traduce del español al inglés: mal uso de las preposiciones y conjunciones, uso incorrecto del gerundio, uso inadecuado del pronombre quien, el queísmo, abuso de la voz pasiva, impropiedades léxicas, redundancia, incorrecta combinación de los tiempos y modos verbales, impropiedades morfológicas, los llamados verbos fáciles, etc.

Los contenidos de la asignatura Gramática Española, así como la actividad pedagógica deben responder a la necesidad de que el estudiante encuentre menos dificultades en el momento de traducir, lo que llevará al logro de una competencia comunicativa y de una mayor naturalidad y acercamiento al idioma al cual se traduce el texto. Siguiendo la máxima martiana de que “La traducción ha de ser natural, para que parezca como si el libro hubiese sido escrito en la lengua en que lo traduces, que en eso se conocen las buenas traducciones”.⁶

Entre el texto y su traducción existe una relación directa y en esta relación la lengua es determinante. Al acudir a la ciencia de la traducción para esclarecer algunas cuestiones relacionadas con el proceso mental que se lleva a cabo cuando se traduce, aparece la idea de que la manera en que se resuelven estos problemas de lengua puede ser determinante en el proceso final de la misma; a decir de WilB (1988:64): “Su interés especial (el de la ciencia de la traducción) se concentra en la cuestión de cómo debe operarse lingüísticamente para garantizar la integración de los textos en el idioma original y en el idioma meta, y neutralizar las divergencias estructurales interlingüales de una manera adecuada.”(cit. en Neunzing, 2001)

⁵La enseñanza de ‘colocaciones’ en español como L2: una propuesta didáctica. José Luis Álvarez Cavanillas, clic-international house. Madrid.

⁶ José Martí Pérez. Carta a María Mantilla. 9 de abril de 1895.

La importancia de que los estudiantes que se entrenen como traductores e intérpretes dominen las colocaciones más frecuentes en ambas lenguas está en la esencia misma de los objetivos de la asignatura. El traductor para realizar su actividad apela a su bagaje cultural y a su conocimiento previo. De ahí que al dominar las colocaciones más frecuentes pueda remitirse a su memoria pasiva y activar aquellos conocimientos que puedan ser de utilidad en una situación determinada. Tiene que estar al tanto para prever cuál es la combinación correcta en cada situación. En la medida que sea capaz de identificarlas en la lengua de partida (LP) y reexpresarlas en la lengua de llegada (LL) podrá ofrecer un resultado de mayor calidad. La identificación a tiempo de estas unidades léxicas le proporcionará al traductor una mayor fluidez y exactitud en su competencia profesional.

La clasificación, estructuración y/o agrupación por temáticas podría ser de gran utilidad en la práctica diaria. La manera en la que estas agrupaciones puedan aparecer dependerán del léxico y temática que se presenten en el acto comunicativo para su aprendizaje. De ahí que se necesite un estudio sobre cuáles son las mejores técnicas o estrategias a utilizar para el aprendizaje y sistematización de las colocaciones apropiadas. La respuesta podría estar respaldada por estudios sobre la forma en cómo se debe adquirir el lenguaje; algunos, asumen que esto debe partir de una instrucción explícita al poner énfasis en lo que hay que aprender, mientras otros consideran que este aprendizaje debe ser incidental lo que estaría bien condicionado por el acto comunicativo propiamente. (Krashen y Schmitt respectivamente.)

Sin embargo, ante estas disyuntivas cabría pensar que cualquiera de estas formas- y otras que pudieran aparecer durante el transcurso de esta investigación- a la larga dependen del campo en que se quiere aplicar y los objetivos que se quieren alcanzar. Ya sean en la enseñanza de Lengua Española o en la de Traducción e Interpretación es obvio que se necesita un estudio exhaustivo de las condiciones lingüísticas en que las colocaciones se desarrollan, al tener en cuenta variables como las (disimilitudes en el léxico regional) variantes regionales, la variabilidad (movilidad) de las mismas colocaciones a través del tiempo así como sus consecuencias en el contexto temático y situacional entre otras.

La interdisciplinariedad como principio de la enseñanza universitaria tiene a su vez la posibilidad de buscar vías y estrategias al adecuar los contenidos en función del desarrollo de un egresado más competente y a tono con la salida profesional de su carrera en específico.

A continuación se expondrán algunos casos que servirán para ejemplificar cómo el estudio de las colocaciones en español puede ayudar en la traducción y al no tenerlas en cuenta se cometen errores.

Algunas preposiciones que se traducen incorrectamente son: *a* y *en* se *interesa en*, cuando debiera decirse se *interesa por*; *incorporar en*, cuando es *incorporar a*; *de acuerdo a* y *acorde a* por *de acuerdo con* y *acorde con*, *en relación a* (en relación con), *cerca a* (cerca de); *imposibilitado a asistir* (imposibilitado de asistir); *amantes al teatro* (amantes del teatro); entre otros muchos más.

Abuso del **que** o queísmo *Me alegro que, me percató que, se enteraron que, le hablaron que, estaba convencido que, se dieron cuenta que, tiene la certeza que.* En todos los casos se ha omitido la preposición de, la cual es obligatoria por ser subordinadas de término.

En otros casos ocurre lo contrario el dequeísmo, uso incorrecto de la preposición **de** *dijo de que, supimos de que, analizamos de que, pensamos de que.* Son verbos transitivos que generan subordinadas de complemento directo, por lo que está demás la preposición.

Algunas impropiedades léxicas se producen al traducir *aperturar*, (por abrir); *visionar* (por ver); *posicionar* (por posición), *peligrosidad* (por peligro), *intencionalidad* (por intención); *obligatoriedad*, (por obligación), *compasividad* (*por compasión*), *concretizar* (por concretar), *penalizar* (por penar), *culpabilizar* (por culpar).

Uso incorrecto del gerundio, este es una de los errores que más abundan en la traducción y no solo es necesario detenerse en su estudio para el traductor, sino en el nativo que abusa de su uso y además de una forma incorrecta. Un estudiante preguntaba si había hecho una correcta traducción al poner... Obama secándose las lágrimas... lloraba....

El español hace mayor uso de la voz activa, mientras el inglés lo hace de la voz pasiva. Los verbos que en español son intransitivos no pueden llevarse a la voz pasiva en inglés. Ejemplo: Lo jóvenes aspiraban al triunfo. Sería inaudito decir: el triunfo era aspirado por los jóvenes.

La incorrecta colocación de los adjetivos es otro de los errores frecuentes. En inglés el sustantivo se antepone al sustantivo. En español goza de libertad, aunque no es absoluta, pues en algunos casos debe ir antepuesto, mientras que en otros pospuesto: gran hombre, pobre mujer, cierta noticia....

En ocasiones otro error está en la rigidez sintáctica manifiesta en el inglés y que lleva a vicios en el lenguaje en español: zinc oxide diaper rash cream; la traducción que aparece para la comercialización de ese producto es *crema para rozaduras de pañal con óxido de zinc.*

La redundancia dada en muchas ocasiones por el pronombre o artículo indefinido un, uno, una, unos, unas, ejemplo: la evaluación a que aspiraba *era una que* nadie la había logrado.

Son amplísimos los errores que se pueden recopilar en la traducción del inglés al español, pero más amplio y novedoso es, desde la didáctica, buscar vías de solución que le faciliten la actividad de traducción al estudiante de lengua inglesa que tiene dentro de su currículo de estudio la asignatura gramática española.

No muy pocos especialistas y profesores en el campo de la enseñanza de la Traducción y la Interpretación se han esforzado también por dotar a la didáctica de la traducción con estudios referentes al tema. Las sugerencias van encaminadas a mejorar la competencia traslativa en sentido general. Sin embargo, la competencia colocacional aparece solo como una arista dentro de este gran objetivo. Es cierto que el léxico es solo uno de los grandes problemas que se manifiestan en la enseñanza de la traducción y la

interpretación, no obstante, separar su tratamiento con fines didácticos sería de gran ayuda para los que tienen la misión de entrenar futuros profesionales, esto permitirá concentrarse en estrategias especialmente diseñadas para el reconocimiento, memorización y reexpresión de estas unidades léxicas.

Conclusiones

Es necesario tomar conciencia sobre la importancia que tiene adecuar los estudios universitarios al mercado laboral, los cuales se recogen en el perfil del egresado de cada carrera. En Cuba los currículos de estudio responden a ellos, pero a veces la práctica pedagógica obliga a una revisión de los contenidos para que estos estén en correspondencia con las necesidades.

En el caso de la asignatura Gramática Española se hace necesario el diseño de una estrategia didáctica que tenga en cuenta el logro de la competencia colocacional, la cual favorecerá el éxito de la traducción, pues sabrán emplear correctamente las estructuras gramaticales, su uso en determinadas situaciones comunicativas, se tendrá en cuenta la intención del autor y la interpretación que haga el traductor / estudiante y la relación entre las unidades que componen el discurso. Todo esto devendrá en un profesional competente.

Para la Traducción e Interpretación resultaría muy útil la identificación de un corpus que permita al profesor -y al aprendiz- individualizar aquellas colocaciones que resulten erradas producto de vicios del lenguaje y o pertinencia contextual. Al mismo tiempo aplicar las herramientas didácticas para su tratamiento en aulas prácticas mediante la individualización de estrategias previamente diseñadas que tengan en cuenta las normas de uso del español y el mercado laboral de los egresados.

Bibliografía

1. García Yebra, V Teoría práctica de la traducción. Tomo I. biblioteca Románica Hispánica. Editorial gredos Madrid. 1989.
2. Higuera García, M. (2006b). Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera, Málaga, Ministerio de Educación y ciencia: ASELE monografía nº 9.
3. Moreno Jaén, M Recopilación, desarrollo pedagógico y evaluación de un banco de colocaciones frecuentes de la lengua inglesa a través de la lingüística de corpus y computacional.. Tesis en opción al título de doctor. Granada2009. Editorial de la Universidad de Granada.
4. Neunzing, Wolhelm. (2001).Tesis doctoral: La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line –cuestiones de método y estudio empírico- Bellaterra, Barcelona, 2001.
5. Programas de estudio de la carrera de lengua Inglesa. Plan D.
6. Real Academia Española: Nueva gramática de la lengua española. p.3.España, 2010.
7. Rocío Luque. La competencia colocacional en la traducción entre español e italiano. www.joveneslinguistas.org.2008